

## « Programme Voltaire » 2009

### Fiche de candidature

#### Conseils pour remplir la fiche de candidature

Ce questionnaire joue un rôle essentiel dans le choix du futur correspondant, déterminant pour la réussite de l'échange qui engagera le candidat pour une année entière. Il est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix le plus adapté d'un correspondant.

- L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent remplir cette fiche avec le plus grand soin et la signer. Les dossiers incomplets ne pourront malheureusement être pris en compte.
- Les rubriques suivies d'une \* sont à renseigner dans les deux langues.
- Les rubriques suivies de deux \* sont à renseigner en lettres capitales.

L'attention des candidats est attirée sur le fait que la participation au programme n'est pas garantie et qu'elle dépend non seulement de la motivation et du niveau scolaire de l'élève mais aussi du nombre de candidats allemands et de leur profil.

Cette fiche devra être accompagnée :

- d'une lettre de motivation de l'élève, rédigée **en français**, à l'attention du chef d'établissement ;
- d'un courrier de deux pages minimum **en allemand**, dans lequel l'élève se présentera à sa future famille d'accueil et exposera sa motivation ;
- d'au moins 4 photos présentant la famille du candidat, son lieu de résidence, son quotidien, son lycée, ses activités préférées, etc. (Merci de coller ces photos sur une ou plusieurs feuille(s) de format A4.) ;
- d'une lettre des parents décrivant la famille et exposant leur motivation pour participer à l'échange et la conception qu'ils se font de cet échange ;
- d'une copie des deux derniers bulletins scolaires de l'année précédente ;
- d'un relevé de notes du trimestre en cours (à transmettre directement à la Centrale Voltaire pour le 15 décembre 2008, de préférence par fax au 00 49 3378 80 59 64) ;
- d'une lettre de recommandation d'un professeur de l'année précédente (facultatif).

**Le dossier de candidature est à remettre au chef d'établissement en trois exemplaires, au plus tard pour le 10 novembre 2008. Merci de n'utiliser que des trombones et de ne pasagrafer ou relier les dossiers de candidatures.**

**I. PARTIE À REMPLIR PAR LE/LA CANDIDAT(E)**  
**I. TEIL, VON DEM/DER BEWERBER(IN) AUSZUFÜLLEN**

**Vous-même/Sie selbst**

Nom/Name \*\* .....  
*Telefonnummer*

Prénom/Vorname \*\* .....  
*Handynummer*

Date et lieu de naissance .....  
*Geburtsdatum und -ort*

Sexe/Geschlecht  féminin/weiblich  masculin/männlich

Adresse complète\*\* .....  
*Vollständige Anschrift mit PLZ*

Mél personnel / persönliche .....  
*E-Mail\*\**

Blog\*\* .....

Numéro de téléphone ..... Numéro de portable .....  
*Telefonnummer Handynummer*

**Situation scolaire/Schulsituation**

Votre classe actuelle/Derzeitige Klasse .....

Académie, nom et adresse complète de l'établissement/Bundesland, Name und vollständige Anschrift der Schule

.....  
 .....  
 .....

Mél/E-Mail\*\* .....

Site internet/Webseite .....

Numéro de téléphone ..... Numéro de télécopie .....  
*Telefonnummer Faxnummer*

Distance école-maison (en min.) ..... Moyen de transport .....  
*Entfernung Haus-Schule (in Min.) Transportmittel*

- Êtes-vous.../ ...  ... interne ?/ *Sind Sie im Internat?*  
 ... demi-pensionnaire ?/ *Essen Sie mittags in der Schulkantine?*  
 ... externe ?/ *Essen Sie mittags zu Hause?*

**Photo récente**  
 (Merci d'indiquer votre nom au dos de la photo)

**Aktuelles Foto**  
 (Bitte die Rückseite des Fotos mit Namen versehen)

**Langues vivantes étudiées/Erlernte Fremdsprachen**

LV1/1. *Fremdsprache* ..... depuis/seit ..... ans/Jahren

LV2/2. *Fremdsprache* ..... depuis/seit ..... ans/Jahren

LV3/3. *Fremdsprache* ..... depuis/seit ..... ans/Jahren

Autres langues/Sonstige *Fremdsprachen* (extrascolaire/außerschulisch)

.....

**Echange/Austausch**

**1 - Votre correspondant(e) est déjà identifié(e)./ Sie haben schon eine(n) Austauschpartner(in).**

Nom et prénom/Name und Vorname

.....

Nom et ville de son établissement/Name und Stadt seiner/ihrer Schule

.....

Assurez-vous que ce/cette correspondant(e) a également posé sa candidature au programme Voltaire.

Bitte versichern Sie sich, dass er/sie sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat.

**2 - Votre correspondant(e) n'est pas encore identifié(e)./Ihr(e) Austauschpartner(in) steht noch nicht fest.**

Correspondant(e) souhaité(e)/Gewünschte(r) Austauschpartner(in)

fille/Mädchen  garçon/Junge  indifférent/egal

Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) de l'autre sexe si c'était la seule solution ?/

Würden Sie einem gemischten Austausch zustimmen, wenn es der einzige mögliche wäre?  oui/ja  non/nein

(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le/la correspondant(e) est indispensable.

Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den/die Austauschpartner(in) erforderlich.)

**Votre famille/Ihre Familie**

**Vous habitez chez .../Sie wohnen bei ...**

vos deux parents/beiden Eltern  votre mère/Ihrer Mutter  votre père/Ihrem Vater

autre, précisez : ..... / Andere, bei wem?.....

**Père/Vater**

Nom/Name

.....

Profession/Beruf

.....

Rue/Straße

.....

Code postal et ville/PLZ und Stadt

.....

Tél./Tel.

.....

Tél. (professionnel)/Tel. (dienstlich)

.....

Fax/Fax

.....

Portable/Handy

.....

Mél/E-Mail

.....

**Mère/Mutter**

Nom/Name

.....

Profession/Beruf

.....

Rue/Straße

.....

Code postal et ville/PLZ und Stadt

.....

Tél./Tel.

.....

Tél. (professionnel)/Tel. (dienstlich)

.....

Fax/Fax

.....

Portable/Handy

.....

Mél/E-Mail

.....

(Les adresses ne doivent être renseignées que lorsqu'elles diffèrent de celle du / de la candidat(e) / Die Adressfelder müssen nur ausgefüllt werden, wenn sie von der Adresse des Bewerbers / der Bewerberin abweichen.)

Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du/de la correspondant(e):

*Welche Personen leben während des Austauschs mit Ihnen zusammen?*

Frère(s)/Bru(ü)der      nombre/Anzahl.....âge(s)/Alter.....

Sœur(s)/Schwester(n)      nombre/Anzahl.....âge(s)/Alter.....

Autre(s)\*/Weitere Person(en)\* .....

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ? *Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache?*       oui/ja     non/nein

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle d'autres langues étrangères ?/ *Spricht eine der o.g. Personen andere Fremdsprachen?*       ja     nein

Si oui, lesquelles?/ *Wenn ja, welche?\** .....

### Hébergement/Unterkunft

Où habitez-vous ?       milieu rural/ländlich       milieu urbain/städtisch

*Wo wohnen Sie?*       appartement/Wohnung       maison individuelle/Haus

Votre correspondant(e) aura-t-il/elle sa propre chambre ?       oui/ja     non/nein

*Erhält Ihr(e) Austauschpartner(in) ein eigenes Zimmer?*

Si non, un lit séparé est exigé./Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den/die Austauschpartner(in) notwendig.

Si non, avec qui partagera-t-il/elle sa chambre ?/ *Wenn nicht, mit wem teilt er/sie sich das Zimmer?\**

.....

Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?/ *Haben Sie Haustiere?*       oui/ja     non/nein

Si oui, lesquels ?\*/ *Wenn ja, welche?\**

.....

Si non, accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ?/ *Wenn nein, wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?*       oui/ja       non/nein

Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence ? \*/*Gibt es Tiere, vor denen Sie sich fürchten?\** .....

### Santé/Gesundheit

Fumez-vous ?/ *Rauchen Sie?*       oui/ja     non/nein

Un membre de votre famille fume-t-il ?/ *Raucht ein Familienmitglied ?*       oui/ja     non/nein

Si oui, fume-t-on dans toutes les pièces de votre logement ?       oui/ja     non/nein  
*Wenn ja, wird im gesamten Wohnbereich geraucht?*

Accepteriez-vous un correspondant fumeur ?       oui/ja     non/nein  
*Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?*

Accepteriez-vous de séjourner chez un/une correspondant(e) chez lequel on fume dans toutes les pièces du logement si c'était la seule solution ?/ *Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner, in dessen gesamten Wohnbereich geraucht wird, zustimmen, wenn es der einzige mögliche wäre?*       oui/ja     non/nein

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...) ?\*  
*Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät, .....)? \**

.....

.....



Pratiquez-vous le chant ?/Singen Sie aktiv ?  oui/ja  non/nein  
Si oui, quel type de chant ?/Wenn ja, welches Genre?

Jouez-vous d'un instrument de musique ?/Spielen Sie ein Musikinstrument?  
 oui/ja  non/nein

Si oui, le(s)quel(s) et combien d'heures par semaines ? Avez-vous des  
Wenn ja, welche(s) und wie viele Stunden wöchentlich?

Quels instruments de musique avez-vous à la maison ?  
Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zuhause?

**Activités sportives extra-scolaires et saisonnières\***  
**Außerschulische und saisonbedingte sportliche Aktivitäten\***

- badminton/ *Badminton*  basket/Basketball  escrime/ *Fechten*
- fitness/*Fitness*  football/Fußball  golf/Golf  handball/Handball
- yoga/Joga  courir/Joggen  sport de combat/Kampfsport  ski/Ski
- escalade/Klettern  athlétisme/Leichtathletik  vélo/Radfahren
- équitation/Reiten  rugby/Rugby  natation/Schwimmen
- skateboard/Skaten  tennis/Tennis  tennis de table/Tischtennis
- gymnastique/Turnen  volley/Volleyball  sport nautique/ *Wassersport*
- danse/Tanz  autre/Andere\*: .....

Combien d'heures par semaine? / *Wie viele Stunden wöchentlich?* .....

Pratiquez-vous en club ?/ *Spielen Sie in einem Verein?*  oui/ja  non/nein

**Lecture et écriture/**  
**Lesen und Schreiben**

Aimez-vous lire ?/Lesen Sie gerne?

oui/ja  non/nein  ni oui ni non/weder noch

Quel genre de textes ?/Welches Genre?

- biographies/Biografien  B.D./Comics  fantastique/Fantasy
- ouvrages spécialisés/Sachbücher  science fiction/Science-Fiction
- romans/Romane  policiers/Krimis  poésie/Gedichte
- journaux/Zeitungen  Autre/Andere\*: .....

Aimez-vous écrire ?/Schreiben Sie gerne?

oui/ja  non/nein  ni oui ni non/weder noch

Quel genre de textes ?/Welches Genre?

**Ordinateur\*/ Computer\***

Utilisez-vous souvent l'ordinateur?  oui/ja  non/nein

Benutzen Sie häufig den Computer?

Si oui, combien d'heures par semaine ?/Wenn ja, wie viele Stunden in der Woche?

Avez-vous un ordinateur à la maison? /Haben Sie einen Computer zu Hause?

oui/ja  non/nein

Pour quelle(s) activité(s) ?/ Wofür ?

- internet/Internet  chat/Chatten  jeux/Spiele  dessin/Zeichnen
- Més/E-Mails  activités scolaires /Schulaufgaben
- programmation/Programmieren  retouche d'images/Bildbearbeitung
- autre/Andere\*: .....

**Je m'engage à/Ich verpflichte mich,**

- respecter les conditions de participation au programme Voltaire (durée du séjour, etc.) et la législation en vigueur dans le pays de séjour et à observer les instructions du lycée et de la famille d'accueil/*die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms sowie die Gesetze im Partnerland und Anweisungen der Schule und der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin zu beachten;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil/*mich in der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil/*dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen;*
- faire en sorte que le séjour de mon/ma correspondant(e) dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions/*meinem Austauschpartner zu helfen, dass er/sie sich in meiner Familie, in der Schule und in meinem Freundeskreis wohlfühlen kann.*
- envoyer à la Centrale Voltaire, au plus tard quatre semaines après la fin de mon séjour, un compte-rendu de séjour et une attestation de scolarité établie par l'établissement correspondant avec les dates exactes de scolarisation/*nach meiner Rückkehr innerhalb von 4 Wochen der Zentralstelle Voltaire einen Erfahrungsbericht und eine Bescheinigung von der Partnerschule mit den genauen Daten des Schulbesuchs zu schicken.*

**A/In....., le/den .....**

**(Lieu, Ort)**

**(Date, Datum)**

.....  
**Signature de l'élève**  
**Unterschrift des Schülers/der Schülerin**

.....  
**Signature du/des responsable(s) légal/légaux**  
**Unterschrift des/ der Erziehungsberechtigten**

**II. PARTIE À REMPLIR PAR LA FAMILLE OU LE(S) RESPONSABLE(S) LÉGAL(AUX)**  
**II. TEIL VON DER FAMILIE ODER DEM/DEN GESETZLICHEN**  
**ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN**

Je soussigné(e)/Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom, Prénom/Name, Vorname .....

Né(e) le/geboren am ..... à/in .....,

agissant en qualité de/handelnd in meiner Eigenschaft als

- Père/Vater       Mère/Mutter
- Parent exerçant le droit de garde/das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)       Tuteur/Vormund

- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévus et reconnaît avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme/gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an;
- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/versichere den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben;
- atteste la motivation, maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/stehe für die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ein;
- délègue pour la durée du séjour les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale aux responsables légaux de l'élève correspondant/übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland den aufnehmenden Erziehungsberechtigten;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, une intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire/genehmige eine ärztliche Behandlung, und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird;
- certifie MMAerten@lisa.mk.sachsen-anhalt.de <MMAerten@lisa.mk.sachsen-anhalt.de> m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie, accident et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie/erkläre, dass die Haftpflicht-, Unfall- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt;
- m'engage à accueillir l'élève correspondant, à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant et à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie/erkläre, dass ich den/die Austauschpartner(in) aufnehmen werde und während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde;
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant/erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde;
- m'engage avec ma famille à parler français en présence de l'élève étranger au foyer et de ne m'adresser à lui/elle qu'en langue française tout au long de l'échange/erkläre, dass ich und meine Familie während des gesamten Aufenthaltes des Partnerschülers/der Partnerschülerin grundsätzlich nur Deutsch sprechen werden;
- prends connaissance du fait que si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie, et que les organisateurs de l'échange ne peuvent en aucun cas être tenus responsables d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la cause/nehme zur Kenntnis, dass, wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Gastfamilie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder unterbrochen wird, kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht, und dass die Koordinatoren nicht für eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien haften.

A/In ....., le/den .....

(Lieu/Ort)

(Date/Datum)

.....  
**Signature du responsable légal/Unterschrift des Erziehungsberechtigten**

**III. PARTIE A REMPLIR PAR L'ETABLISSEMENT**Académie  
.....Nom de l'établissement  
.....Adresse complète  
.....Tél.  
.....Fax  
.....Nom du professeur chargé du suivi de l'élève pendant l'échange (**tuteur**)  
.....Matière enseignée par le tuteur  
.....Tél. personnel du tuteur  
.....Mél personnel du tuteur \*\*  
.....**Evaluation du tuteur, après consultation de l'ensemble de l'équipe pédagogique**Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, compétences sociales, faculté d'adaptation, maturité...)  
.....  
.....  
.....Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève  
.....  
.....  
.....Evaluation des compétences linguistiques dans la langue du partenaire  
.....  
.....  
.....Raisons pour lesquelles vous recommandez à cet élève la participation au programme Voltaire  
.....  
.....  
.....

En tant que tuteur, je m'engage à

- prendre contact avec le tuteur/la tutrice allemande ;
- le/la tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève allemand et à lui transmettre avant son conseil de classe une évaluation de son niveau scolaire ;
- me tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève français et à tenir compte de l'évaluation remise par le tuteur allemand ;
- aider l'élève allemand à s'adapter à son nouveau mode de vie et à sa nouvelle école ;
- dialoguer régulièrement avec l'élève français et avec sa famille et avec l'élève allemand.

.....  
**Signature**

**Avis du chef d'établissement**

Nom du chef d'établissement .....

Le chef d'établissement, après avoir

- mené un entretien avec le candidat et sa famille au cours duquel la place de l'échange dans son cursus scolaire a été évoquée et la motivation et l'aptitude du candidat pour l'échange ont été constatées ;
- pris connaissance du fait que l'élève ne devra pas être pénalisé à son retour pour la poursuite de sa scolarité du fait qu'il aura suivi une partie de sa scolarité en Allemagne ;
- pris connaissance du fait que l'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

émet un

Avis réservé

Avis favorable

Avis très favorable

Motivation éventuelle de l'avis

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
**Signature du chef d'établissement et cachet de l'établissement**